

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Bóg zamknął dziś twój wroga w twojej ręce. A teraz pozwól mi przygwoździć go włócznią do ziemi – za jednym uderzeniem, nie będę go powtarzał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Abiszaj szepnął do Dawida: Dziś Bóg zamknął twego wroga w twojej garści. Pozwól, że przygwożdżę go włócznią do ziemi. Wystarczy jedno pchnięcie. O drugie nie poproszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Dziś Bóg wydał twego wroga w twoje ręce. Pozwól mi więc teraz go przybić włócznią do ziemi jeden raz, drugiego nie będzie trzeba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Abisaj do Dawida: Zamknął dziś Bóg nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a teraz niech go przebiję proszę włócznią ku ziemi raz, a więcej nie powtórzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Abisaj do Dawida: Zamknął Bóg nieprzyjaciela twego dziś w ręce twoje, a tak przebiję go teraz oszczepem do ziemi raz, a drugi raz nie będzie potrzeba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Abiszaj do Dawida: Dziś Bóg oddaje wroga twego w twe ręce. Teraz pozwól, że przybiję go dzidą do ziemi, jednym pchnięciem, drugiego nie będzie trzeba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Abiszaj do Dawida: Dzisiaj Bóg wydał twego wroga w twoją rękę. Pozwól, że przygwożdżę go teraz włócznią do ziemi za jednym uderzeniem i drugiego nie będzie potrzeba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Bóg wydał dzisiaj twego wroga w twe ręce. Pozwól, że przybiję go włócznią do ziemi jednym uderzeniem. Ciosu nie będę musiał powtarzać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abiszaj szepnął do Dawida: „Tej nocy Bóg wydaje twego nieprzyjaciela w twoje ręce. Pozwól mi teraz przybić go do ziemi jego włócznią! Wystarczy jedno pchnięcie i nie trzeba będzie drugiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Abiszaj rzekł do Dawida: - Wydał Bóg dzisiaj twego wroga w twe ręce. Pozwól, a przygwożdżę go włócznią do ziemi jednym uderzeniem, [tak że nie trzeba będzie] poprawiać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авесса до Давида: Замкнув Господь сьогодні твого ворога до твоїх рук, і тепер його пробю раз списом в землю і йому не повторю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Dziś WIEKUISTY wydał twego wroga w twoją moc; pozwól, abym go teraz przebił włócznią, jednym

			pchnięciem ku ziemi! Nie potrzebuję drugiego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Abiszaj rzekł do Dawida: "Bóg wydał dzisiaj twego nieprzyjaciela w twoją rękę. Pozwól więc, proszę, że przygwożdżę go włócznią do ziemi tylko raz, a nie będę mu tego robił dwukrotnie".